

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ ΤΟΥ κ. Γ. ΚΟΤΖΙΟΥΛΑ

τηγό. "Όσο για τους φτωχούς και τον όγχο, πολιτεύτηκε με τέτοιο τρόπο απέναντί τους, που τους έπιασε μιά παράξενη λαχτάρα να τον κάμουν τερνάνο τους(4). Μερικοί μάλιστα υποστήριζαν και παιχναιόντας κοντά του τον παρακινούσαν να φανεί ανώτερος του θρόνου και ποδοπατώντας ψηφίσματα και νόμους και λογάδες που ζήμινων το κράτος ν' αναλάβει την κατάσταση και να τη διευθετήσει χωρίς να φοβηθεί τους συκοφάντες.

[illegible]

ἐπιτελεί και να να καταστούει  
μικρόν αριθμό πλοίων. Όταν  
μωω έφτελιν αλ "Αθηναίοι να βα  
θύσουν τον Άντιοχο, τότε προχ  
ρώτας οι αὐτοὺς με ὅλο το  
πλοῖο κέρβιος τὴν νικη σκώτῃ  
τοῦ ποταμοῦ τὸν Άντιοχο, αἰχμαλω  
τιστὴν πολλὰ πλοία καὶ ὅλα τὰ  
τέλῃς ἐστῆς τρόπαα (13). Μὲ  
δ' Ἀλκιδιδέαυ γυρίζοντα στὴ  
με με πληροφόρησε στὴ βῆ  
στὸ ἀνοιχτὸ με τὸ σῶλον τοῦ  
πλεχόν τοῦ προκεκλόντος τὸ  
σῶον τοῦ νεμογία. Μὲ ἐκείνο  
ἐγαριστήμενος ἀπ' τὴν νικη το  
δὲν τὸν ἐπιτελεῖ.

[illegible]

ΜΙΑ ΠΡΟΕΙΔΟ. Σε λίγον και  
ΠΟΙΗΣΗ ΠΟΥ ρο οι στρατηγο  
Δ Ε Ν Α Κ Ο Υ. Τυδίας(17), Μ  
ΣΤΗΚΕ ναντρος(18) κα

δὲ εὐνοία τοῖς Ἀναστηνόντων. Ἡ νύκx  
οὐτοὺς Αἰγύβ: Πικρὰς δὲ φαίνεται καὶ  
μαγάλο μέγεθος τοῦ δικῆ τοῦ ἡγομένου.  
Τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ γὰρ τὴν ἀπαρχὴν τῆς  
βασιλείας νουθετοῦσιν καὶ μάχη πρὸς τὸν  
καὶ τὸν Κρόναρον ὅσοι συνετέλεξαν καὶ  
τοὺς καὶ τὸν λαόν.

(9) Δηλαδή μια βραχυτή έπειδή βραχυτή γή; έπειδή έκείνη; άντιστοιχεί

(101) "Οχι βίβλια με προκίρητες α  
φωρίε.  
(11) ΕΡΕΙΝΑ παραπάνω, στο μαρ.  
πώς κέρδισε αυτός την ιδιοία του 'Αλ  
βιζιό.  
(12) 'Ο τοποτηρητής αυτός του 'Αλ

«Ἔγνων τὸν Εὐκλείδη· τὸν χιλιάρχη Βασίλειον Καραβιά. Ἐστὶ καὶ ἀσθενὲς, ἀρρωστὸς τοῦ ἡπικίου σὺν σπαρτὶ τοῦ Ὑψιφάνου προμηθεύοντος ἀνδράγατα τοῦς ἀντιπάλους καὶ ἀνδραλφύοντες παρόντων τεινεύοντες»

(13) Ἡ νικητρια τῆς Ἐχθρας εὐ-  
χεται πρὸς τοὺς 407: Σ' αὐτὴν εἰ Ἀθῆ-  
ναι εὐχαρῶν ἀνακρίνεις τρήσεις. Μὰ τὴν  
ἐκκαρία αὐτὴ ἡ Ἀθῆναιος τροποποιεῖ

(14) Δὲν ἀρκούναι γὰρ τὸν βιόμον  
τὸν στρατηγὸν τὸν ἀντιφροντῆ, ἀρχαῖον  
τὸν Ἀθῶνον, γὰρ ὁ πατέρας ἀκούειν λ  
γόντιον ἀκούειν.

(16) Οὐ δύναται ὁ Θεὸς — εἶπεν ὁ  
ἀκούων καὶ εἶπεν ὁ "Ελλὰ — εἶπεν ὁ  
ἀκούων διὰ τοῦτο πρὸς τὴν καταγωγήν τοῦ  
οὐκ ἐκείνου καὶ οὐκ ἐκείνου. "Αλλὰ ἀπὸ  
τοῦτο οὐκ ἐκείνου καὶ οὐκ ἐκείνου καὶ οὐκ ἐκείνου

(18) Ὁ Μέναντρος εἶχε νικήσει τὸν Φαρνάξην, πολιορκώντας μετὰ τὸν Ἀλκιβιάδην στὸν Ἑλλάδηνον καὶ εἶχαν

(20) Ἀρχαία πολλήν τε σὺν ἱστορίᾳ  
παράλ(η) τῇ θρησκείᾳ χαρακτήσει. Τὸ δὲ  
μύησις τὴν γυναικὰν οὐκ ἔλαττον

(21) Αὐτὸ ἐγένετο τέσσαρες μέρες ὅτι  
καί, χωρὶς καὶ κινήσθην καθόλου οἱ Ἀθη-  
ναῖοι καθαρμόνιοι. Ἀλλὰ τὴν πέμπτην μέρα  
ἐπὶ τὴν μολιχτήρ ἀρχηγὸς τὸν ἐπιτάχθηκε ἔλθαι  
καὶ καὶ συντρίψαι τοὺς Ἀθηναίους.

(23) Είπα απογοηδισμένος στο γκαρντάρι μου:  
«Ένας σίβιρος, κοντά στη Σουδία».

(24) Στην είσοδο του «Καλαμίνισσας»  
δεν άκουσα από την «Αδρια». Έτσι οι «Αδρια»  
ήταν στην είσοδο της «Αδρια».

6

...

10

100

# ΑΛΚΙΒΙΑΔΗΣ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ ΤΟΥ κ. Γ. ΚΟΤΖΙΟΥΛΑ

14 Feb 1940  
9. (τελευταίο)

[illegible]

Ο ΑΛΚΙΒΙΑΔΗΣ  
ΣΥΝΕΧΙΖΕΙ  
ΤΙΣ ΠΕΡΙΠΛΑ-  
ΝΗΣΕΙΣ ΤΟΥ

ριγομένη από στερόχοι, ἀπὸ δὲ  
 λαοὺς πιά, καὶ πύρρον, στὴν Βι-  
 λυαί (7), παίρνοντας μαζί τους πολ-  
 λούς θησαυροὺς, κορυβαίνοντας ἀ-  
 νδρὰ πολλοὺς καὶ ἔχοντας ἀθήρη-  
 σιὰν περισσοτέρην, στὸ καυτὸν  
 ἔλθον ἐπὶ τὴν ἑσπέρην, ἐπὶ τὴν  
 θυγατέρα, ἀφ' ἧς ἔλαυνεν ἐνὶ  
 λό μερόν τι περὶ τοῦσι τοῖς καὶ  
 ρημῶσι καὶ τοὺς ἐκεῖ Ὀρέ-  
 κας (9), ἀποφασίζοντες να τραβή-  
 κουν πρὸς τὸν Ἀρταξέρξην (10), ἔχοντας  
 τὴν γνώμην πᾶσι θεῶν τὸν εὐσεβε-  
 ῖαν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῇ βασιλείᾳ  
 στοκλή (11) ὁ μονάρχης, ἀν' ὃν ἐ-  
 δοκίμασε, καὶ φρονώντας πῶς  
 τὸ κίνητρο τῆς πράξεως τοῦ εἶσαν ἀν-  
 τιστροφὴ ἀπὸ κείνου· γιὰτὶ δὲ δὴ πρό-  
 σθεσις τῆς υπηρεσίας τοῦ ἐναντίου  
 ἀπὸ τοῦ ἐναντίου, ὅτι, ὅταν ἐν  
 στοκλή, ἄλλοι θεοὶ ἔσονται ἐν  
 συνδρομῇ τοῦ βασιλέως γιὰ τὴν πα-  
 τριὰ καὶ ἐναντία πρὸς ἐχθρούς

της (12). Νομίζοντας κιόλας πώς ο Φαρνάβιας (13) πρόθυμα θα το παραχώρουσε τα μέσα και την εξασφάλιση του ταξιδιού, πήγε να τον βρεί στη Φρυγία, όπου και ξέμεινε στην αυλή του κολακεύοντας εκείνον και ζώντας ο ίδιος μέσα σε τιμές.

[illegible]

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΤΑΙ      Στο τέλος δ  
Η ΕΞΟΝΤΩΣΗ      Κριτίας(15) εί-  
ΤΟΥ.      στήθηκε στο

[illegible]

ΟΝΕΙΡΑ ΠΟΥ ΧΧΧΙΧ. Ὁ Λύ-  
ΒΓΑΙΝΟΥΝ σαντρος λοιπὸν  
διαβίβασε τὴ δι-  
αταγὴ στὸ Φαρνάβαζο μὲ τὴν ἐν-

τολῇ να τὴν ἐκτέλεσι. Ἐκείνους ἀνάσσει αὐτὴ τὴ φροντίδα στον ἀ-  
δερφό το το Ματθαῖο καὶ στο θειο  
το το Σουσαμπί. Ἐκείνη τὴν  
ποχὴ ὁ Ἀλκιεύδης ἐτυχε να κ-  
τακτηε αὐ μιά κομωλοὶ τὴς φυγυ-  
λῆς. Ἐχόντας μαζί του τὴν ἐταίρα  
αὐτοῦ, Ἐκείνη ἔβλεπε στον πῆλο  
το το ἔλξε δεινὸ το ποτὶ τὴν  
πὺς ταχὺ φοροῦσε τὰ ρολῶα τὴς  
ἐταίρας, ἔως ἐκείνη κρώπντας  
στην ἀγκαλιά της το κεφάλι το  
ἔβασε το πρόσωπο το με φραι-  
διὰ. Σὺμφωνα με ἄλλη ἐκδοχὴ ὁ  
ἐκείνη ποὺς ὁ ἀνθρώπος το  
Ματθαῖο το ποτὶ ἐκείνη ποὺς  
ποὺς κοιτῶντες το σῶμα το. Ἄνε-  
μάλιστα ποὺς τ' δεινὸ αὐτὸ ποὺ  
παρουσιάστηκε μὲλις λίγο πρὶν  
ἀπὸ το θάνατο το.

Λ Ε Π Τ Ο Μ Ε Ρ Ε Ι . Ἐ κ ε ῖ ν ο ι π ο ῦ  
Ε Σ Α Π Ο Τ Ο Θ Α - σ τ ἄ λ λ η κ ἄ ν ν ᾶ  
Ν Α Τ Ο Τ Ο Υ τ ὸ ν σ κ ο τ ῶ σ ο υ ν

ήπιους μέσα, παρά του περικό-  
που, που οπότε η έκθεση έγινε  
Μολις το παρι είδαμε η "Αλφειά-  
δες, ήρθετε τα πιο πολλά από τα  
ρουχία και τα στρώματα του και  
ταξίς μες στη φωτιά. "Ο ίδιος,  
τόλμας με τη χλαμύδα, το ά-  
παιτο, τα παπούτσια, προτάς με  
φαλό το χαχόρι, προτάς με τη  
φωτιά χωρίς να πάρει τίποτε  
και πριν οί ελογος του κἀκουσε  
τα ρούτα. Ο βαρβάρου, μόλις τον  
είδαν έβω σκοπιοτήθηκαν. Κανένας  
δεν έβλεψε μίση να τον περιμένει  
στο στρώμα, να τον κιάει τον  
μόνο στρώμα σ' άποστάση κι  
άρχισαν να του ρίχνουν άκόντια  
και βέλη. "Όταν τον άρρισαν έτσι  
τόν τόπο κι άναχώρησαν ο βαρ-  
βάρου, η Τυμάρη άκούσαν να  
κρίναι, να τρέχουν, να λυγίσαι και τον  
σκέπασε με τα δική της φορέματα  
του έκανε δύο της έπέρτασε ο  
περιστάσεις λαμπρή κηφεία και  
ανάστα το. Αυτή η γυναίκα λένε  
που ήταν η μητέρα της Αειδας (17).  
Αυτή η Τυμάρη, η γυναίκα που  
πάλι τον είχαμε πριν στην "Ελλάδα  
σκέπασε από τα "Υκκαρα, μια πο-  
λυτιλούδα της Σικελίας.

ΕΝΑ ΑΛΛΟ ΤΕ- Μερικοί όμως  
ΛΟΣ ΠΟΥ ΘΑ ένω συμφωνού-  
ΤΟΥ ΤΑΙΡΙΑΖΕ νε με τους πα-

**ΚΑΛΥΤΕΡΑ** ραπάνω στις λε-  
πομέριες του  
θανάτου του 'Αλκιμάδου, υποστη-  
ρίγουν ωστόσο πως δεν εβένονταν  
τα γι' αυτόν ούτε ο Φαρνάβαζος  
ούτε ο Λυσιστρατός ούτε ο Ασκεβιά-  
μόνιος και πως ο αείωνος του γένους  
αυτού, ο Έβας, ο 'Αλκιμάδης  
έγινε διαβητικός, μία κοπέλα από  
καλό σπίτι και έζωσε μαζί της. Τ'  
αδέρφια της όμως δεν ανέχθηκαν  
αυτή την προσβολή, κι έβαλαν τη  
νύμφα φωτιά στο σπίτι όπου κατοί-  
κοιτο ο 'Αλκιμάδης. Και τον έ-  
σκότωσαν, όπως αναφέρει παραπάνω,  
καθώς πήδησε να γλυτώσει  
μέσ απ' τη φωτιά.

ΤΕΛΟΣ

(1) Βίβ. σελ. 17 της προσημασίας συν-  
τάξεως.  
(2) "Ενωστική μεθεώρηση.  
(3) "Ο στασιάζων δὲ νόμος, γὰρ τοῦ  
Τυβέρτου, ἀπὸ τοῦ ἐκείνουθεν στασιάζον-  
τος ἀνέστησαν ἐκείνουθεν καὶ αὐτὸς  
καταστρέψας τὸν Αἰὺν Ἰουδαίου, ἔγραψεν  
ἄλλο νόμον καὶ ἐπέταξεν τῶν Κόμων Ἰου-  
δαίου, ἑλόντας καὶ ἑπιστρέψαντες τὴν πα-  
τρίδα του, ἔγινε ἐκείνουθεν τοῦ πατρι-  
άρχου καὶ ἐκείνουθεν τοῦ ἀρχιερέως καὶ  
ἐκείνουθεν τῶν Ἀρχιερέων τῆς Κιβωτοῦ τοῦ  
Καρίου. "Ο Ἀβραάμ ἀπέστρεψε τὸν ἐκείνου-  
θεν ἐκείνου γὰρ τὴν περὶ τὰς πατριάρχων  
ἐκείνουθεν τὸν τοῦ.  
(4) Ὁ νόμος τοῦ παλαιοῦ ἔστιν ὅτι,  
ἀνὴρ ὅστις ἐκείνουθεν ἐκείνουθεν ὁ ἐκεί-  
νουθεν καὶ ἐκείνουθεν.  
(5) Τὸ ἔτος 404.  
(6) Ὁ ἐκείνουθεν τὸν ἐκείνουθεν πρὸς  
τὸν Πατριάρχον ἐκείνουθεν τὸν ἐκεί-  
νουθεν πρὸς τὸν ἐκείνουθεν τὸν ἐκεί-  
νουθεν.  
(7) Ἐκείνουθεν ἐκείνουθεν πατριάρχων.  
(8) Ἐκείνουθεν.  
(9) Πατριάρχων ἐκείνουθεν τὸν ἐκεί-  
νουθεν τὸν ἐκείνουθεν τὸν ἐκείνουθεν.

[illegible]

ἵνα καλὸ φησὶ καλὸ  
 ῥέπει νῦναι το  
 ῖτα, ἀν ἴσως καὶ  
 ὡς κάνει διπλῶ  
 καὶ δ: διπλῶ καλὸ  
 ἵνα νῦναι: ἵ  
 νῦναι καὶ ἕτοι: ἵσως  
 τὸ καλὸν.  
 (Στ. 905—6)  
 ἵ, στέκου μακριὰ  
 ὅπως ὁ διάβολος  
 λέει ὁ λόγος,  
 ἀνῆλθον καὶ δ: ἵ  
 ἵνα τὸν κάνει  
 πάντα τὸν σῶμα  
 καλὸ ἡμῶν.  
 (Στ. 113—4)  
 ἵουστὴ ἀκόμα τὸ  
 ἵ ἀνῆλθον εὐαγγ